



# 猫和老鼠

**TOM and JERRY**™

可怜的猫咪

译林世界连环画漫画经典大系  
[美国] 汉纳-巴伯拉作  
洪佩奇译编 杨晓雯校  
译林出版社





可怜的猫咪

世界连环画漫画经典大系 / [美国] 汉纳-巴伯拉作 洪佩奇译编 薛晨校

# 猫和老鼠



译林出版社

437585

图书在版编目(CIP)数据

猫和老鼠:可怜的猫咪/(美)汉纳-巴伯拉(Hanna-Barbera)绘;洪佩奇译编.  
南京:译林出版社,2003.1

(译林世界连环画漫画经典大系)

ISBN 7-80657-493-X

I. 猫... II. ①巴...②洪... III. 漫画:连环画-  
作品-美国-现代 IV. J238.2

中国版本图书馆CIP数据核字(2002)第071047号



Copyright © 2003 Turner Entertainment Co.

TOM & JERRY and all related characters and elements  
are trademarks of and © Turner Entertainment Co.

WB SHIELD: TM & © Warner Bros.

(S03)

登记号 图字:10-2002-080号

|           |                          |
|-----------|--------------------------|
| 书 名       | 猫和老鼠:可怜的猫咪               |
| 绘 图       | [美国]汉纳-巴伯拉               |
| 译 编       | 洪佩奇                      |
| 校 者       | 杨晓雯                      |
| 出版发行      | 译林出版社                    |
| E-m a i l | yilin@yilin.com          |
| U R L     | http://www.yilin.com     |
| 地 址       | 南京湖南路47号(邮编210009)       |
| 印 刷       | 江苏新华印刷厂                  |
| 地 址       | 南京市张王庙88号(邮编210037)      |
| 开 本       | 787×1092毫米 1/20          |
| 印 张       | 13                       |
| 插 页       | 4                        |
| 版 次       | 2003年1月第1版 2003年1月第1次印刷  |
| 书 号       | ISBN 7-80657-493-X/J·063 |
| 定 价       | (精装本)20.00元              |

译林版图书若有印装错误可向承印厂调换

# 序

有人说：“漫画是从外国传入中国的。”说得对。也有人说：“我国早就有漫画了。”说得也对。这是因为，我国确实很早就有漫画。清朝乾隆年间“扬州八怪”中的画家黄慎（号瘦瓢子）就画过《有钱能使鬼推磨》，那是18世纪的事。后来罗聘（号两峰）还画过《鬼趣图》，借鬼来讽刺人间不平等。15世纪的明朝皇上宪宗也画过《一团和气图》，那时世界上还没有“漫画”这么一个画种。古时候谁也不知道那几幅画就是漫画。及至二十世纪初年，中国才从报纸刊物上见到外国（西方的）漫画，于是也就出现了我们的漫画家，可见那时漫画是从外国传进来的。

常看漫画的人都能看出报刊上登载的漫画和其他绘画不同，也看得出这种画最明显的艺术特性是：一，很有趣；二，近乎语言，像说话一样，一眼就看出它“说”的是什么意思。这就是有语言功能，不但有趣，还会挖苦，嘲笑。

正因为漫画的语言功能，在封建社会的专制下，画漫画就得非常小心。当权的皇帝、大臣、官僚、地主绝不允许老百姓随便说话，画漫画就容易惹祸。所以中国自古以来漫画就很少。所以说，漫画是社会发展越过封建时代才出现的特殊画种。英国在十七世纪已经逐渐摆脱封建枷锁，老百姓开始有发言权，可以议论政治，而漫画正是最有力的一种议论手段。在德国很早的宗教改革中，两派都用漫画抨击对方。从所见资料知道，老百姓议政最明显的是十八世纪初的英国。漫画是画家画的，但被称为专画漫画的“漫画家”，最早是英国的威廉·霍格思（WILLIAM HOGARTH 1697-1764）。

漫画在欧洲至今已流行三百年，为什么到二十世纪初才传到中国来呢？道理很简单：那时中国已经没有皇帝了。清朝皇上这时已经垮台。是老百姓有什么发言权了吗？看报刊上的漫画就知道，漫画是在沿海和近海的几个大城市流行，而且除了上海之外，带有政治内容的漫画却罕见，画的大都是和老百姓开玩笑的连环漫画，因为报纸很需要这种画来吸引读者，扩大报纸发行量，有利于和同行竞争。旧中国虽然处于半封建状态，但上海为什么各种漫画都能存在呢？因为上海有不少外国列强所占的“租界”，国民党政府怕外国人，不得不有所顾虑，而且还要打着“民主”的旗号呢。

虽然漫画刊物屡遭停刊，但停了之后，换个名称又出来了。

那时外国漫画被转载得多的，还是幽默性的作品，因为报刊需要。上海有黄嘉音办的《西风》杂志，转载的多是英美的连环漫画，如英国的《笨拙》(PUNCH)和美国《纽约客》(NEW YORKER)杂志里的漫画。但数量不很多，所介绍的漫画家也有限。

新中国建立后，开始我国在帝国主义包围下，处于封闭状态，又和外国打了多年仗，外国漫画传入有限。在和平时期，才逐渐多起来。那时报刊还只采用明显“有教育意义”的漫画，包括讽刺画，反映生活情趣和表现幽默感的作品报刊上少见。尤其是在1957年之后，谁也不敢画国内题材的讽刺画，对其他漫画所知又不多，漫画新作者很难出现。只在所谓“文化大革命”结束之后，于改革开放声中，漫画才兴旺起来，漫画家不断从各地涌现。外国漫画作品大量介绍进来，其中最出力，介绍出版最多的是洪佩奇先生。这次他主编的《世界连环画漫画经典》大系，不仅系统地介绍了许多外国漫画名家名作，还介绍了我国一些漫画名家，如张乐平等，其中有不少作品是以前罕见的。这是一件可谓宏大的文化工程，对于我国漫画艺术的发展大有裨益，也是为我国广大读者提供有趣有益的艺术欣赏品。我国漫画流行虽有近百年历史，但经历坎坷。早年漫画家不多，只在七十年代末才开始具备有利于创作和发表的条件，漫画家人数之多空前的。但至今不过二十年，自然有不少需要向外国作品借鉴之处。系统地介绍外国作品，可扩大画家的眼界，从作品的题材，体裁，表现技法等各方面都会得到启发。我国有几千年文明史，有富于幽默的文化传统，对有益的外国文化自会有较强的选择、吸收以至生发之力，使创作思路开扩，技法不断提高。

漫画不仅是人民群众喜爱的幽默艺术品，还是抑恶扬善，推动社会进步的一种舆论载体，是社会民主生活中不可缺的艺术形式。

这里我想顺便谈谈漫画的分类问题。在西方国家，COMIC实际上是指我们所说的连环画(它分幽默的与非幽默的两种，幽默的一种即指连环漫画，非幽默的一种即指连环故事画)，CARTOON是指独幅漫画与动画。在我国习惯上，连环故事画，即通称连环画或“小人书”的不列入漫画类中，所以连环画家不称为漫画家。这是因为漫画以谐趣为特性，而连环故事画是以故事情节和人物形象动人，并不必有谐趣性(即滑稽、幽默与讽刺)。所以漫画被称为笑的艺术，而连环故事画与此不同。由于这部《世界连环画漫画经典》大系主要介绍外国(主要是西方国家)COMIC与CARTOON精品，所以仍依西方习惯，同时引进一些连环故事画，读者会容易看出其中区别的。

祝贺译林出版社《世界连环画漫画经典》大系的顺利出版，还希望书店老板们都识货，能体谅读者的爱读心情，认真努力做好发行工作。幸甚。

# 前言

洪佩奇

《猫和老鼠》(又译《汤姆和杰里》*Tom&Jerry*)是当今举世闻名的动画片,它的创造者威廉·汉纳(William Hanna)及约瑟夫·巴伯拉(Joseph Barbera)是美国好莱坞动画界的“传奇人物”。

威廉·汉纳出生于新墨西哥梅尔罗斯,七岁时随父母迁居加利福尼亚,长大后,曾先后学习过工程学、新闻学和音乐。20世纪30年代美国经济大萧条时期,他在一家动画工作室打零工,担任故事编辑工作,雇主很快发现了他的才华,因而他不断地得到提拔,直至成为独立的动画片导演。

卡通画家约瑟夫·巴伯拉出生于纽约,自幼就有绘画天赋,起初他在一家银行工作,业余时间入迷地从事动画创作。他不同寻常的天赋与勤奋使他很快在一家动画工作室找到了自己喜爱的工作。

1937年汉纳和巴伯拉第一次在米高梅电影公司动画工作室相遇。1938年汉纳从事动画片《乐一通》(*Looney Tunes*)与《梅里小旋律》(*Merrie Melodies*)的创作,巴伯拉在绘制动画片《特里通》(*Terrytoons*)。汉纳具有喜剧天赋和著名导演的组织才能,巴伯拉具有卓越的绘画天才,他们都认识到应该结成合作关系,从此开始了几十年的成功合作。1939年他们共同为米高梅电影公司执导动画片《猫咪搞到了靴子》(*Puss Gets the Boot*),当时动画片中的猫叫Jasper,老鼠叫Jinx。汉纳的故事编得十分生动,巴伯拉形象绘制得十分出色,特别是猫和老鼠的表情充满了动人的幽默情趣,1940年这部动画片的第一集问世后便大为轰动,受到无数观众的欢迎。

由于米高梅电影公司不喜欢动画片中这两个主角的名字,于是举行读者竞选,最后改成了现在的汤姆和杰里。

《猫和老鼠》完全以闹剧为特色,情节十分热烈。汤姆是一只常见的灰白色家猫,它有一种强烈的欲望,总想抓住与它同居一室却难以抓住的老鼠杰里,它不断地努力驱赶这些讨厌的房客,但总是遭到失败。而实际上它在追逐中得到的乐趣远远超过了捉住老鼠,即使偶尔捉住了杰里,结果也不知究竟该怎么处置这只老鼠!

《猫和老鼠》采用了猫与鼠的原型，他们的恶作剧非常有趣，不论游戏多么激烈紧张，杰里都知道它不会受到任何真正的伤害，而汤姆则总是难免受些皮肉之苦。杰里与尿布小灰鼠塔菲同住在这个人家的老鼠洞里，看起来像是被汤姆监视着，但杰里却非常机灵，总能使汤姆狡诈的诡计适得其反，总能让它自食其果。

这个机灵老鼠与笨猫的故事，堪与米老鼠和唐老鸭的故事相媲美。没有动物世界中恃强凌弱的残酷，只有两个邻居之间的日常琐事和纷争，诸如小老鼠杰里偷吃了汤姆的奶酪，汤姆把捕鼠器放到了杰里的洞门口等等，中间穿插的无数恶作剧和幽默片断，让人感受到久违的天真快意。它们之间的关系常在一瞬间发生变化——化敌为友或势不两立：为敌时绞尽脑汁，互不相让；为友时，亲如兄弟，谁也不记仇。

《猫和老鼠》共有116个漫画形象，每一集选2至3个不同性格的形象搭配在一起，叙述一个“噱头”故事。它的故事内容单一，总是出人意料，但又合乎情理，体现出作者的超人智慧。它采用的哑剧形式，完全依靠滑稽动作而不用对白，与《米老鼠和唐老鸭》相比，后者的故事究竟表述什么，有时并不容易搞清，而《猫和老鼠》的哑剧却明白直观，给观众的印象极其鲜明深刻。《米老鼠和唐老鸭》风靡世界几十年，其造型、配音以及强大的宣传起了重要的作用，而《猫和老鼠》几乎没有对白，靠的完全是生动的形象与情节曲折、想象丰富的故事。

《汤姆和杰里》前后共出过200多部动画片，其中《傻老鼠扬基》（1943年）、《请安静》（1945年）、《猫协奏曲》（1947年）、《清洁鼠》（1948年）、《两只凯蒂尔鼠》（1952年）和《老鼠约翰》（1953年）获得过奥斯卡金奖，《圣诞前夜》（1941年）、《杰克尔博士和老鼠先生》（1947年）曾被提名，在好莱坞动画史上它是获得过奥斯卡金奖最多的动画片。

在动画片《起锚》（1945年）中杰里与吉恩·凯利的表演以及在动画片《湿了就危险》（1956年）中汤姆与杰里、埃斯特·威廉的嬉水闹剧，把动画与真实的摄影惊人地融合在一起，成了电影史上的里程碑。

《两只凯蒂尔鼠》还衍生出另一个中世纪的法国王室城堡中的《猫和老猫》系列动画片，《讲得好，猫咪！》（1954年）和《高贵的猫纳普》（1958年）等《猫和老鼠》的故事同样也衍生出不同的系列动画片。《两只凯蒂尔鼠》还出了连环漫画书，1956年当迪斯尼盗用“凯蒂尔鼠”用于米老鼠俱乐部电视剧时，连环漫画书名被改为《马斯凯蒂尔鼠们》。

1945年米高梅成立动画部时汉纳和巴伯拉出任总裁。1955年，由于制作动画费用上升等因素，米高梅公司决定撤出动画业，于是他俩决定自己办公司。1957年他们在米高梅的任期结束后，合伙成立了汉纳-巴伯拉工作室(Hanna Barbera Studios)。在米高梅公司的十几年中，汉纳和巴伯拉专注于制作《猫和老鼠》系列动画片，仅有三部动画片不是由猫和老鼠主演的。

汉纳和巴伯拉创办了自己的工作室后，《猫和老鼠》创作中断过几年。1961年《猫和老鼠》在一个简短的纪念系列中再次出现，这个纪念系列是在捷克斯洛伐克由吉恩·戴奇(Gene Deitch)制作的。1963年华纳兄弟公司的老职员查克·琼斯接管米高梅公司的动画制作部，使《猫和老鼠》的

执导风格发生了巨变。琼斯的1967年的《呼呼入梦》是《猫和老鼠》的最后一部电影动画连续剧。

1975年，繁荣兴旺的汉纳-巴伯拉工作室从米高梅公司买下了他们以前创作的那些动画形象，制作出一部电视动画连续剧，到1977年这个连续剧共出了48集。汉纳和巴伯拉把《猫和老鼠》搬上电视屏幕后，又开辟出一片新天地，取得了更大的成功，产生了更大的影响，更多的观众都是通过电视认识了《猫和老鼠》的。

《猫和老鼠》连环漫画是动画片的派生物，迄今也有整整60年的历史。

1942年，《猫和老鼠》与其他米高梅所有作品一样都由德尔/西部出版公司编进了连环漫画期刊《我们这一伙》(Our Gang)中，成了一系列高度成功的连环漫画书。

《我们这一伙》最初是由沃尔特·凯利根据哈尔·罗奇的同名儿童喜剧绘制的一份连环漫画期刊，《猫和老鼠》的成功超过了这份期刊的引导专辑，从第40期起，猫和老鼠成为该期刊封面的形象。1948年《猫和老鼠》在第193期中达到了畅销高峰后，从第194期起便完全代替了《我们这一伙》。

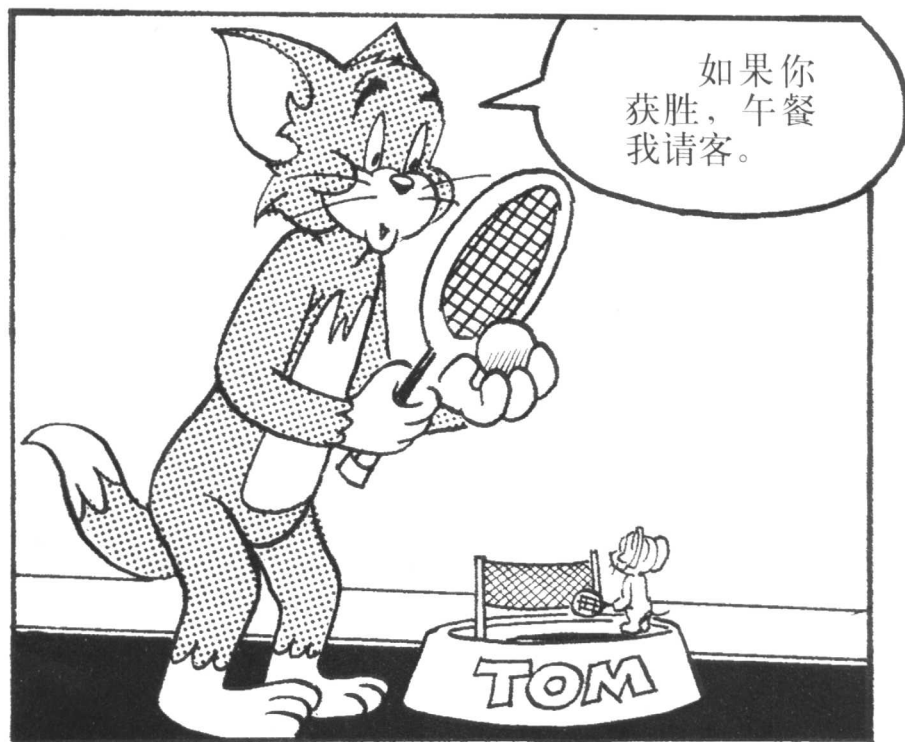
另外，汤姆和杰里还出现在许多西部出版公司出版专刊中，其中有《汤姆和杰里夏天的趣事》、《汤姆和杰里冬天的狂欢节》、《黄金连环漫画精选》以及《连环漫画进行曲》等，大多数专刊也加入了米高梅的“巴尼熊”、“德鲁比”、“伍夫”、“草原土拨鼠”、“斯派克和泰克”等动画形象。1961年《猫和老鼠》连环漫画期刊中止了一年，1962年又继续连载到1974年第291期结束。

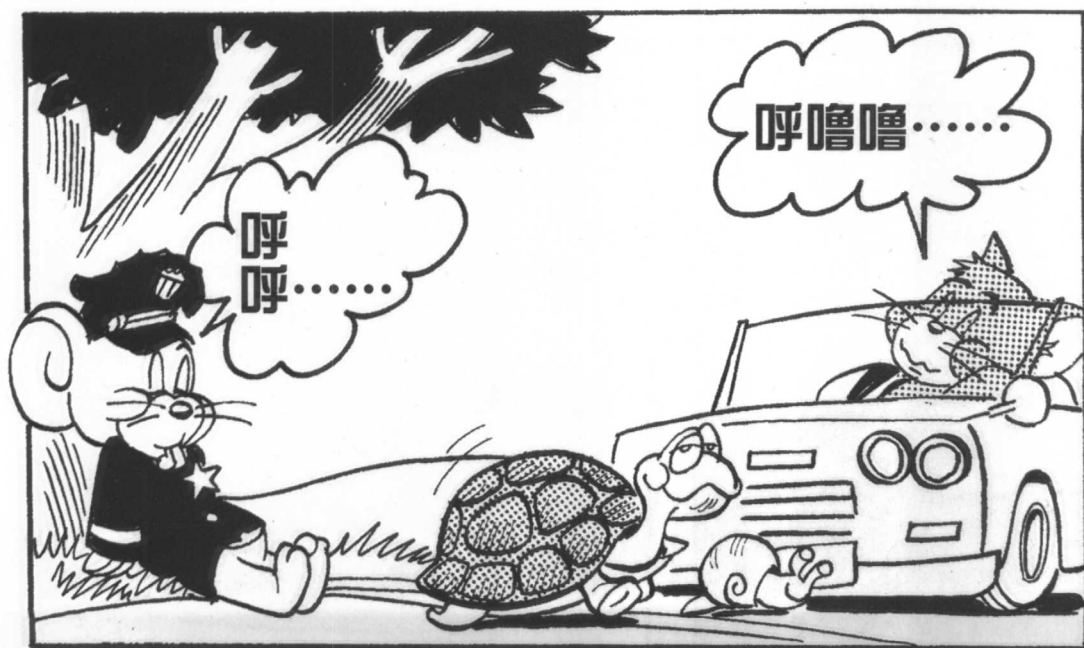
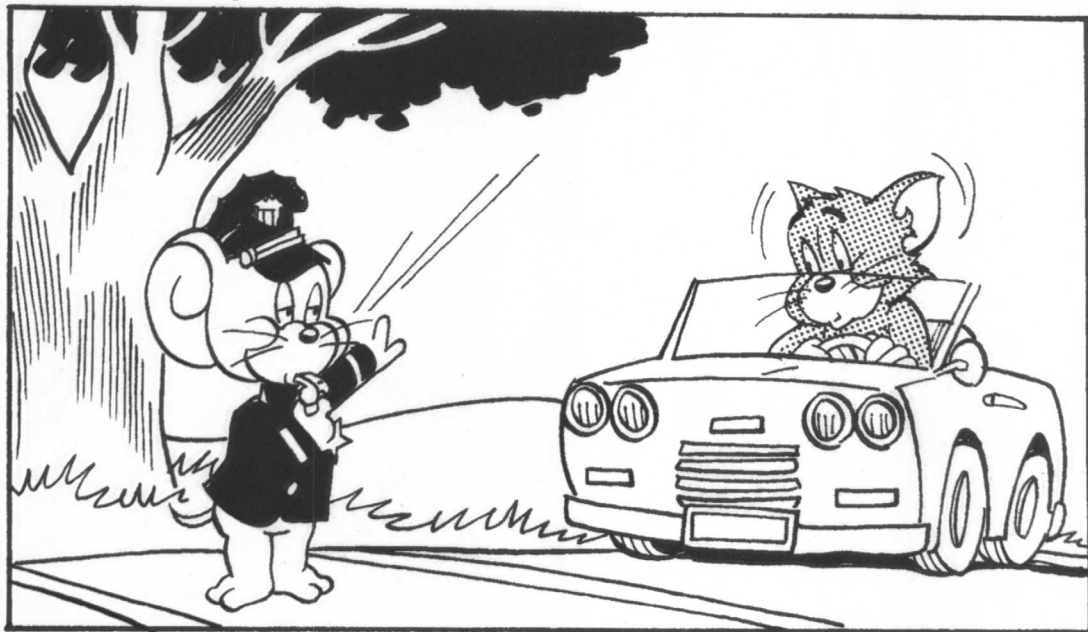
如同当初米高梅电影公司一样，1958年汉纳-巴伯拉工作室开始由德尔连环漫画出版公司出版他们的作品，1962年这些作品又转由金钥匙公司出版，一直连载到1970年，随后又转由查尔顿连环画出版公司接着出版，1977年到1979年美国最著名的两大连环漫画公司之一马弗尔又受权出版他们的作品，中断了一些年后，1992-1994年又由哈维连环画出版公司出版，1995年-1997年转至阿奇连环漫画出版公司。今天，《猫和老鼠》连环漫画已在全世界30多个国家出版发行。

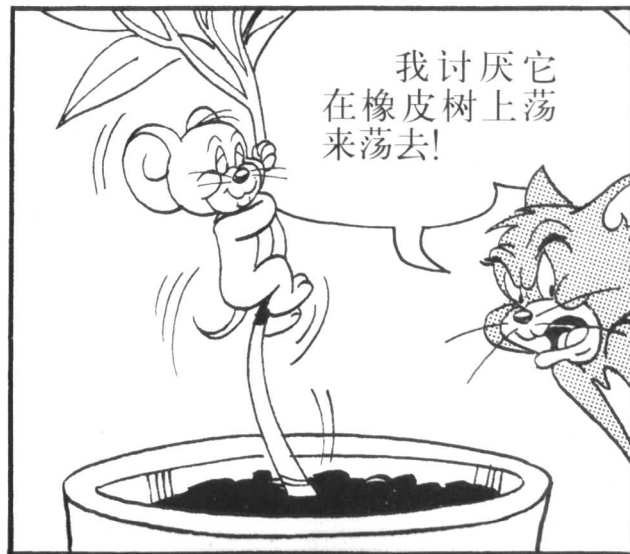
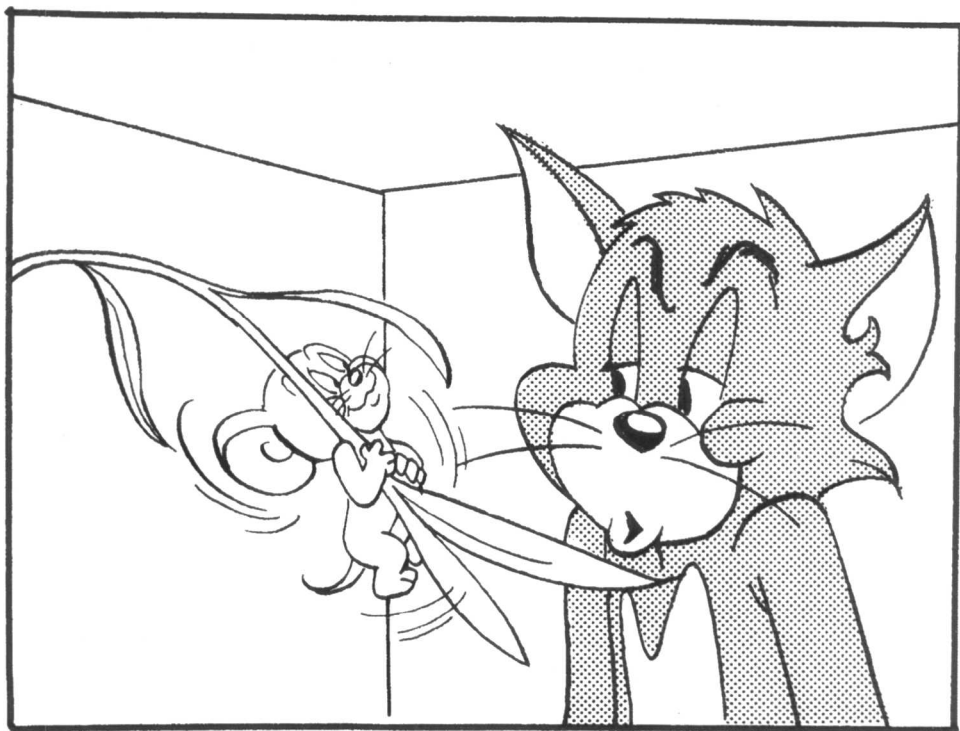
过去《猫和老鼠》曾拥有过辉煌的历史，如今它的声望更是达到了顶峰。它的电视动画的收视率十分高，在全世界的电视屏幕上几乎每小时都会有《猫和老鼠》的故事出现。电视观众每天都能看到他们喜爱的米高梅公司的动画片。通过租借和销售的录象带，更多的观众还可以看到各种《猫和老鼠》的故事。今天，虽然美国已经不再出版《猫和老鼠》连环漫画期刊，但世界各国的人们已经为这个形象所吸引，他们在继续创作猫和老鼠的故事，意大利、俄罗斯等国，每年都创作大量以汤姆和杰里为主角的幼儿图画书，意大利等国还在出版《猫和老鼠》的期刊。

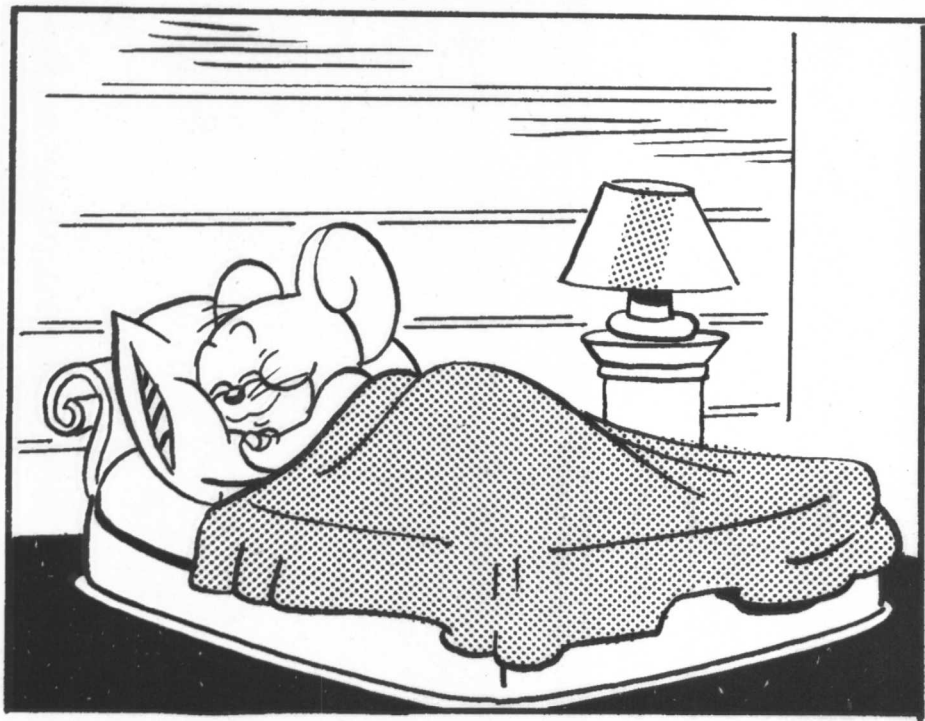
美国是产生连环漫画新形式的国家，流行连环漫画已有一百多年的历史，不仅报纸上有固定的连环漫画专栏，而且还出现过无数的连环漫画期刊，产生过《黄孩子》、《捣蛋鬼》、《超人》、《蝙蝠侠》、《蜘蛛侠》、《神奇的女侠》、《花生》、《猫和老鼠》等闻名世界的连环漫画。我社有意将美国这些连环漫画杰作编入《译林世界连环漫画经典大系》已有好些年，这次终于能受权华纳公司得以出版《猫和老鼠》连环漫画。希望这是一个良好的开端，希望美国的连环漫画经典能尽快地和我国读者见面。





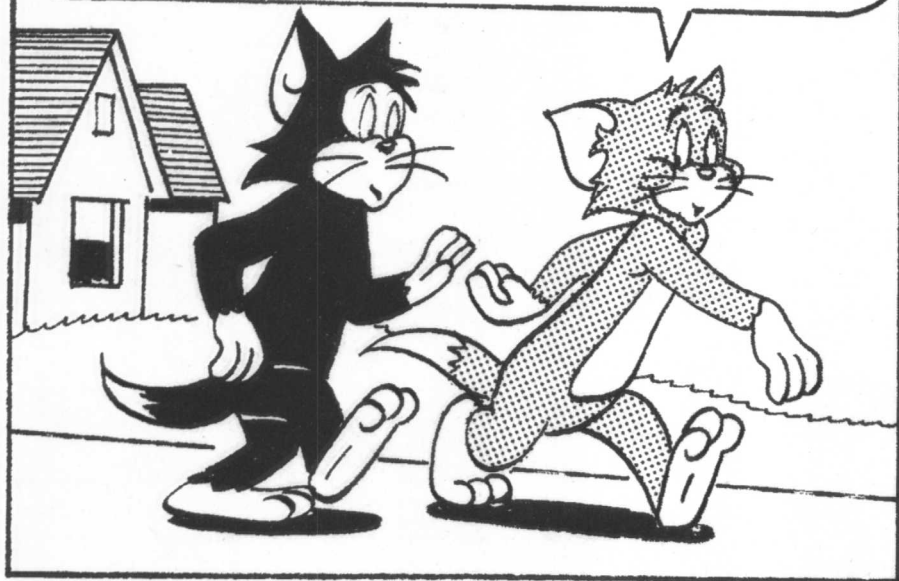








我的心理医生正在帮助我去喜欢老鼠。



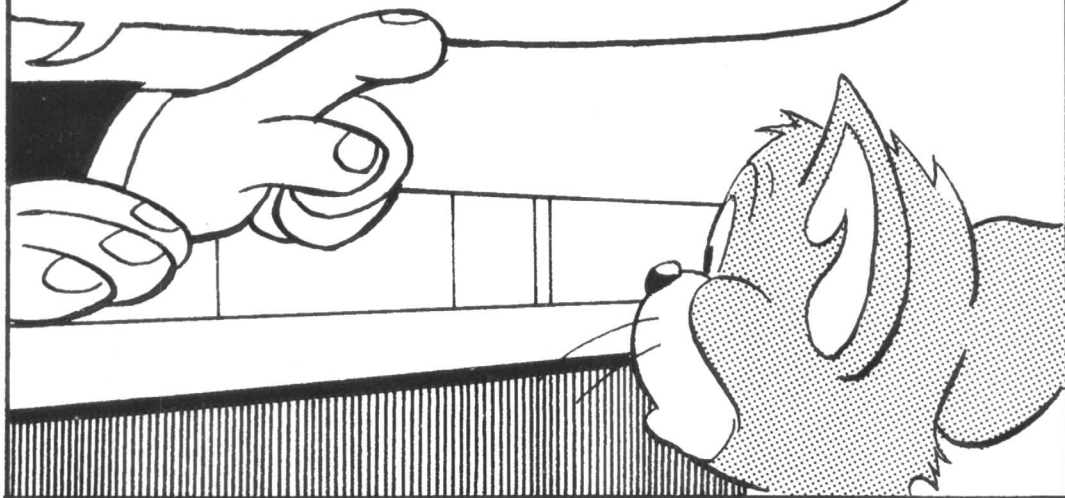
我可是一直都喜欢……



……油炸老鼠、  
清蒸老鼠和烤老鼠。



汤姆，要是你想继续在这家公司工作，那么……



……你不能在饮水器  
中放你的午餐!

